



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 1

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים...

“E aconteceu que, quando o
Faraó deixou o povo partir”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/1/

1 ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים וגו'. הנה על ישראל בגלות מצרים כתיב וזרעתיה לי בארץ ואמרז"ל זורע כור מוציא כמה כורים וכי' ולהבין ענין הזריעה והתוספת והרכיב שנתהווה מן הגלות.

“E aconteceu que, quando Paró deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus”, etc. Ora, acerca de Israel no exílio do Egito está escrito: “Eu a sementearei para Mim na terra”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: quem semeia um kor colhe muitos kors, etc. [É preciso] compreender a questão da sementeira e do aumento e da multiplicação que vieram a ocorrer por meio do exílio.

הנה כתיב קדש ישראל לה' ראשית תבואתה תבואתו דווקא שישראל נקראו תבואת ה' והוא כמו שאדם זורע תבואה ע"ד משל בשביל התוספת שיצמח.

Ora, está escrito: “Israel é santo para D'us, o primeiro de Seu produto (tevu'asoh)”: tevu'aso, “Seu produto”, especificamente, pois o povo judeu é chamado de produto de D'us. É, por analogia, como uma pessoa que semeia grãos em vista do aumento que brotará.

כך ברצות ה' שיתוסף ויתרבה גילוי אלהותו בעולם וימלא כבוד ה' את כל הארץ ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר וגו'.

Da mesma forma, quando D'us deseja que a revelação de Sua divindade no mundo aumente e se multiplique, e que “a glória de D'us encha toda a terra”, e “a glória de D'us será revelada, e toda carne verá”, etc.,

זורע את ישראל שהן הם תבואתו ושע"י יתגלה כבודו ברכיב ותוספת וזהו ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם

Ele semeia o povo judeu, que é Seu produto, e por meio dele Sua glória será revelada com multiplicação e aumento. Este é [o sentido de] “Bendito seja D'us, o D'us de Israel, de mundo a mundo”:

פ"י שכדי שיומשך ברכה ותוספת רבוי בגילוי אלהותו מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא הוא ע"י ישראל ולכן נקרא ה' אלהי ישראל שע"י כן

isto é, para que bênção e um aumento abundante na revelação de Sua divindade sejam atraídos do mundo oculto (alma de'iskasya) para o mundo revelado (alma de'isgalya), isso ocorre por meio do povo judeu. Por isso Ele é chamado “D'us, o D'us de Israel”, pois por meio disso

נמצא רבוי גילוי אלהותו למטה כמו למעלה וכשם שלמעלה כתיב וצבא השמים לך משתחווים מפני שהם בטלים ממציות מגילוי אור ה' המושג להם כך

há uma revelação abundante de Sua divindade embaixo, assim como em cima. E, assim como está escrito acerca do que está acima: “e as hostes dos céus se prostram diante de Ti”, pois são anuladas da existência pela revelação da luz de D'us que apreendem, assim também

הנה כתיב לעתיד כי עין בעין יראו וגוי' וכתיב ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגוי' וכמאמר כל ברך לך תכרע כוי'

está escrito acerca do tempo vindouro: “pois olho a olho verão”, etc., e está escrito: “E entrarão nas cavernas das rochas e nas fendas da terra, por causa do temor de D'us”, etc., como diz a oração: “Todo joelho se dobrará diante de Ti”, etc.,

ולפניך יכרעו ויפולו כוי' והגורם לישראל מעלה ומדרגה רבה זו היא עסק הזריעה בארץ בזמן הגלות שהוא

e “Diante de Ti se ajoelharão e cairão”, etc. E o que conduz o povo judeu a essa grande distinção e a esse elevado nível é o trabalho da sementeira na terra durante o tempo do exílio, que é,

כמו ע"ד משל שזורעין גרעין אחד ומצמיח הרבה או כמו שנוטעין חרצן אחד וצומח אילן שלם בענפים הרבה

a título de analogia, como ao semear uma única semente, da qual brota muito, ou ao plantar um único caroço, do qual cresce uma árvore inteira com muitos ramos,

וכמ"ש ואנכי נטעתיך שורק וגוי' שהוא זמורה של גפן כדי להצמיח גפן שלם וכמאמר רז"ל על פסוק והנה גפן לפני ישראל נמשלו לגפן כוי':

como está escrito: “E Eu te plantei como uma videira escolhida (sorek)”, etc., que é um rebento de videira, a fim de fazer crescer uma videira inteira; e como disseram nossos Sábios a respeito do versículo “e eis que havia uma videira diante de mim”: o povo judeu é comparado a uma videira, etc.

2 והנה כמו במשל הזריעה והנטיעה הנ"ל שמכסין הגרעין בעפר הארץ ומשם יצמח בעבור שהגרעין נרקב ונפסד ובטל לגבי כח הצומח אשר בארץ וכח הצומח ההוא הוא שמגדל ומצמיח ברכוי ותוספת כך הוא ענין הזריעה של ישראל.

Ora, assim como na analogia da semente e do plantio mencionada acima — em que a semente é coberta pelo solo da terra e, de lá, brota, porque a semente apodrece, se deteriora e se anula diante da força de crescimento que há na terra, e é essa força de crescimento que a faz crescer e germinar com multiplicação e aumento — assim também é o conceito da sementeira do povo judeu.

3 וביאור ענין זה כי הנה נודע שקליפה קדמה לפרי כדכתיב ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל ולא שהקליפה ממש ח"ו קדמה לפרי

A explicação deste assunto: é sabido que a kelipá (a casca) precede o fruto, como está escrito: “E estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que reinasse um rei sobre os filhos de Israel.” Não que a própria casca, D'us nos livre, preceda o fruto;

אלא שהאור והחיות המלוכש בתוכם בבחינת גלות ונפילה שנפלו שמה בשבירת הכלים כידוע ליודעי חן

mas a luz e a força vital que estão revestidas dentro delas, em estado de exílio e queda, tendo caído ali na quebra dos recipientes, como é sabido por aqueles que conhecem a sabedoria oculta —

הנה הוא נפל שמה ממדרגות גבוהות ומעלות עליונות מאד מאד למעלה מעלה מבחינת עוה"ב וישראל אשר נשמותיהם מושרשות במדות הקדושות ואורייתא דנפקא מחכמה הנקרא בחינת עשיה והן הם מעשה המצות וכו':

ela caiu ali de níveis elevados e de alturas supremas, muito, muito acima, muito acima do nível do Mundo Vindouro e do povo judeu, cujas almas estão enraizadas nos atributos sagrados (midot), e da Torá, que emana de Chochmá (sabedoria), chamada de nível de “ação” (Assiá); e estes são a realização das mitsvot etc.

4 וביאור הענין דתנן עשרה דורות מאדם עד נח וכו' ועשרה דורות מנח עד אברהם כו' להודיע כמה ארך אפים לפניו שכל הדורות היו מכעיסין ובאין וכו'.

A explicação do assunto: aprendemos na Mishná: “Houve dez gerações de Adam até Noach”, etc., “e dez gerações de Noach até Avraham”, etc., “para dar a conhecer quão grande é Sua longanimidade (erech apayim), pois todas as gerações continuaram a provocá-Lo”, etc.

פִּי מַה שֶׁכָּל עֲכוּ"ם מִקְבָּלִים שֶׁפַּע וְחַיּוֹת עוֹלָם הַזֶּה מִקְדוּשָׁתוֹ שֶׁל הַקִּבְיָהּ וְכִדְכֵיב וְאַתָּה מַחִיָּה אֶת כָּלם הוּא מִבְחִינַת אֶרֶץ אֲפִים וְרַב חֶסֶד דֵּהֵינּוּ מִפְּנֵי שֶׁהוּא ית'

Isto significa: o fato de todos os idólatras receberem a abundância e a força vital deste mundo da santidade do Santo, bendito seja Ele — como está escrito: “E Tu dás vida a todos eles” — provém do nível de “longanimidade e abundante bondade”; isto é, porque Ele, bendito seja Ele,

כָּל יִכּוֹל וּמַחִיָּה וּמִשְׁפִּיעַ בְּבַחֲיַנַּת רַב חֶסֶד אֵף בַּמָּקוֹם שֶׁמִּכֶּסֶה וּמִסְתִּיר עַל קְדוּשָׁתוֹ ית' וְקָרוּ לִיה אֱלֹהֵא דְאֱלֹהִיָּא כּו'.
 כל יכול ומחיה ומשפיע בבחינת רב חסד אף במקום שמכסה ומסתיר על קדושתו ית' וקרו ליה אלהא דאליהא כו'.

é todo-poderoso, dá vida e concede segundo o atributo da abundante bondade mesmo num lugar que encobre e oculta Sua santidade, bendito seja Ele; e eles O chamam de “o D'us dos deuses”, etc.

5 ולכן יש להם עושר וכבוד שלא ע"פ חשבון ומעשה ודעת כי יניקתם מחיות אלהי שנפל בקליפות בשבירות הכלים כידוע ליודעי חן

Portanto, eles têm riqueza e honra sem relação com cálculo, feitos ou conhecimento, pois sua nutrição provém da força vital divina que caiu nas kelipot (cascas) na quebra dos recipientes, como é sabido por aqueles que conhecem a sabedoria oculta.

והוא מוסתר ומכוסה אצלם וימנע מרשעים אורם שאינו מאיר אצלם בהתגלות כ"א בחשך כפול ומכופל עד שמכחשים בה' אמר נבל בלבו אין אלקים ונראים ליש ודבר בפני עצמו.

Ela está oculta e encoberta entre eles — “e dos perversos é retida a sua luz” —, pois não brilha entre eles abertamente, mas somente em trevas duplicadas e redobradas, a ponto de negarem D'us: “O tolo disse em seu coração: ‘Não há D'us’”; e parecem existir por si mesmos, como algo independente.

משא"כ בסטרא דקדושה שהם מקבלים חיות מגילוי אור פני ה' והוא מתגלה בירידת והשתלשלות סדר המדרגות בעשר ספירות הקדושות שהן הם מדותיו ית' שהם בחינת כלים להמשכת גילוי אלהותו ית'

Mas não é assim no lado da santidade: eles recebem força vital da revelação da luz do semblante de D'us, e ela se revela pela descida da ordem dos níveis na cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), nas dez Sefirot sagradas, que são Seus atributos (midot), bendito seja Ele, e servem como recipientes para atrair a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele.

וכן התורה יש לה מדה וכמ"ש ארוכה מארץ מדה מפיק ה' פ"י מדתה דהיינו שיש לה מדה שהוא מדת בחינת כלי אומנתו ית' אלא שהיא ארוכה מארץ וגו' ולכן כתיב אם בחקתי תלכו וגו'.

Assim também, a Torá tem uma medida, como está escrito: "Sua medida é mais longa que a terra": middah, com um heh com mappik, significa "sua medida"; isto é, ela tem uma medida, que é a medida do nível de Seu instrumento de trabalho artesanal, bendito seja Ele, apenas que é "mais longa que a terra" etc. Por isso está escrito: "Se andardes segundo Meus estatutos" etc.

6 ולכן נקרא יעקב הקטן כי הוא בחינת קטנות וצמצום אלהותו ית' להתגלות ע"פ מדותיו ע"י אור התורה והמצות להיות רצונו העליון שאם יטעון ראובן כך כו'. יהיה הפסק כך.

Por isso, Yaakov é chamado de "o pequeno" (hakatan), pois corresponde ao nível da pequenez e do tsimtsum (contração) de Sua divindade, bendito seja Ele, para que ela seja revelada segundo Seus atributos emocionais (midot), por meio da luz da Torá e das mitsvot; assim, Sua vontade suprema é que, se Reuven alegar isto etc., a decisão seja esta.

7 וכן ע"ד זה שאר מצות ציצית ותפילין שגילוי אלהותו ורצונו ית' הוא בחינת צמצום שהרי בעצמותו ומהותו ית' לא שייך כלל בחינת רצון שהוא למעלה מעלה מבחינת רצון ונקרא בעל הרצון וע"ז נאמר

Assim também ocorre com as outras mitsvot, [como] tsitsit e tefilin: a revelação de Sua divindade e de Sua vontade, bendito seja Ele, é um nível de tsimtsum (contração), pois, em Sua essência e ser, bendito seja Ele, não se aplica de modo algum o nível da vontade, uma vez que Ele está muito, muito acima do nível da vontade e é chamado o Senhor da vontade. A respeito disso foi dito:

הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך פ"י אפילו כמו כלי תוך כלי לקבל חיות מקדושתו של הקב"ה בבחינ' שקודם הצמצום שיהיה בבחינת התגלות ירידת והשתלשלות סדר המדרגות.

"Eis que os céus e os céus dos céus não podem conter-Te." Isto significa: nem mesmo como um recipiente dentro de outro recipiente, para receber força vital da santidade do Santo, bendito seja Ele, no nível que precede o tsimtsum, de modo que ela estivesse revelada, por meio da descida da ordem dos níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

משא"כ בחיי ואלה המלכים כו' שמקבל חיות מקדושתו של הקב"ה מבחינת ורב חסד שלמעלה מהצמצום ע"י נפילת האור והחיות וירידתו בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה להתלבש בבחינת הסתר פנים

Isso, porém, não ocorre com o nível de "E estes são os reis", etc., que recebe força vital da santidade do Santo, bendito seja Ele, do nível de "e abundante em bondade", que está acima do tsimtsum, por meio da queda da luz e da força vital e de sua descida na ocultação dos níveis, de nível em nível, para revestir-se num estado de ocultação da Face (hester panim),

ולא בגילוי כלל וכלל עד לעתיד לבא שיקוים בנו מקרא שכתוב ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ וכתוב כי עין בעין יראו וגו':

e não de modo algum em revelação, até o tempo vindouro, quando se cumprirá em nós o versículo que está escrito: "E removerei da terra o espírito de impureza"; e está escrito: "pois olho a olho verão", etc.

8 והנה אמרז"ל גלו לבבל שכינה עמהם. פי' הנה ניצוץ אלהות שבנפשם הוא בבחינת גלות והניצוץ אלהות שבתוכם רצונו וחשקו לדבק ולהסתלק למקורו כטבע האש וכו'

Ora, nossos Sábios disseram: "Quando foram exilados para a Babilônia, a Shechiná (Presença Divina) estava com eles." Isso significa que a centelha de divindade em sua alma está em estado de exílio, e que a centelha de divindade dentro deles deseja e anseia apegar-se e partir [para o alto], em direção à sua fonte, como é da natureza do fogo etc.

ועי"ז הם מלקטים ג"כ ניצוצי חיות אלהי שנפלו שמה בשבירת כלים ומעלים אותם לקשרם ולדבקם באלהים חיים ע"י עסקו בפרנסתו בדברים הנתונים תחת ממשלת קליפת נוגה

E, por meio disso, eles também recolhem as centelhas de força vital divina que caíram ali na quebra dos recipientes e as elevam, para ligá-las e uni-las ao D'us vivo, ocupando-se de seu sustento em coisas que estão sob o domínio da kelipat nogá,

וכמארז"ל אין לך כל עשב כו' והוא מתרחק משקר וגניבה וגזילה וכיוצא בהם מדברים אסורים וקשורים בידי החיצונים שאינן יכולין לעלות כו'

como disseram nossos Sábios: "Não há uma única folha de erva" etc. E ele se mantém afastado da falsidade, do furto, do roubo e de coisas semelhantes — coisas que são proibidas (asurim) e estão ligadas nas mãos das forças exteriores, que não podem ascender etc.,

כמ"ש במ"א וכן כשמקיים מצות תפילין וציצית שהצמר של ציצית והקלף של תפילין היו נתונים תחלה תחת ממשלת השר והמושל המשפיע להם שפע וחיות להחיותם ולקיימם

como é explicado em outro lugar. E o mesmo ocorre quando ele cumpre as mitsvot de tefilin e tsitsit: a lâ dos tsitsit e o pergaminho dos tefilin estavam inicialmente sob o domínio do príncipe e governante que lhes concede abundância e força vital, para lhes dar vida e sustentá-los,

מחיות קדושתו של הקב"ה שנפל שמה בשבירת הכלים כנ"ל ועי"ז מתעלה ג"כ חיות הקדושה הנ"ל למקורם ושרשם ואתהפכא חשוכא לנהורא כמ"ש וידעו מצרים כי אני ה'.

proveniente da força vital da santidade do Santo, bendito seja Ele, que caiu ali na quebra dos recipientes, como mencionado acima. E, por meio disso, a força vital sagrada mencionada acima também é elevada à sua fonte e raiz, e “a escuridão se transforma em luz”, como está escrito: “E o Egito saberá que Eu sou D'us.”

9 וזהו תוספת ורבוי אור זרוע הנזרע בקרקע ומכוסה בעפר הארץ להצמיח ולהעלות מעלה מעלה ברכוי ותוספת אורה כיתרון אור הבא מן החשך וגו'

Esta é a multiplicação e o aumento da “luz [que é] semeada”, semeada na terra e coberta com o solo da terra, para germinar e elevar-se cada vez mais, com abundância e aumento de luz, como “a vantagem da luz” que vem da escuridão, etc.

וז"ש ותקח רבקה את בגדי עשו וגו' ותלבש את יעקב בנה הקטן כי קטן יעקב מבחי' קטנות וצמצום אורו ית' להתלבש במדותיו ע"פ דרך התורה כנ"ל.

Isto é [o sentido do] que está escrito: “E Rivká tomou as vestes de Esav”, etc., “e vestiu Yaakov, seu filho pequeno (katan)”: pois Yaakov é pequeno, do nível de pequenez e tsimtsum (contração) de Sua luz, bendito seja Ele, para vestir-se em Seus atributos (midot) segundo o caminho da Torá, como mencionado acima.

10 והנה התורה נתלכשה בלבושים גשמיים ומעשה המצות בדברים שהיו נתונים תחת ממשלת קליפת נוגה ששרשם מעולם התהו ונק' בגדי עשו בנה הגדול

Ora, a Torá foi revestida de vestes físicas, e a prática das mitsvot, de coisas que estavam sob o domínio da kelipá nogá, cuja raiz provém do Mundo de Tohu (caos); elas são chamadas “as vestes de Essav, seu filho mais velho”,

כי עולם התהו קדם לעולם התקון שע"י זה נתוסף אורה ושמחה כיתרון אור הבא וכו'

pois o Mundo de Tohu precedeu o Mundo de Tikun (retificação), e, por isso, sobrevém um acréscimo de luz e alegria, como “a vantagem da luz que vem”, etc.,

והשמחה היא כאשר תתהפך חשכת הדברים הנתונים תחת ממשלת ק"נ לאור התורה ומתעלים בקדושה וכמאמר אשר קדשנו במצותיו בקודש העליון כו' וזהו בחי' תשובה

E a alegria ocorre quando a escuridão das coisas que estão sob o domínio da kelipá nogá se transforma na luz da Torá, e elas se elevam à santidade, como na declaração: “que nos santificou com Seus mandamentos”, com a santidade suprema, etc. Este é o nível de teshuvá (retorno),

וכמארז"ל אם ישראל עושין תשובה נגאלין דהיינו בחינת נשיאת הנפש למקורה ושרשה כמ"ש אליך ה' נפשי אשא בחינת מסירת הנפש מה שהיה נהנה וניזון בנפשו החיונית מכל

como disseram nossos Sábios: “Se Israel fizer teshuvá, será redimido”; isto é, o nível de elevar a alma à sua fonte e raiz, conforme está escrito: “A Ti, D'us, elevo minha alma” — o nível de autossacrifício (mesirut nefesh): que tudo aquilo de que ele costumava desfrutar e com que se nutria em sua alma vital, de todo

אכילה ושתיה שהיה תחת ממשלת קליפת נוגה ושאר תענוגי עוה"ז להתהפך מהפוך להפוך לעבוד ה' בשמחה ובטוב לבב

o comer e o beber que estavam sob o domínio da kelipá nogá, bem como os demais prazeres deste mundo, se transforme, passando de um extremo ao seu oposto, para servir a D'us com alegria e com satisfação de coração,

וכמ"ש תחת אשר לא עבדת וגו' ובכל דחיה ודחיה שישראל מדחה את תאוות גופו ומקרב לבו לעבודת ה' הרי זה בחי' מסירת הנפש

conforme está escrito: “Porque não serviste”, etc. E cada vez que um judeu afasta os desejos de seu corpo e aproxima seu coração do serviço a D'us, isso é o nível de autossacrifício,

כי מה לי קטלי כולה מה לי קטלי פלגא וכן ע"י הצדקה ממעות שאינן גזל כו'

pois “que diferença há entre matar tudo e matar metade?” E assim também por meio da tsedacá dada com dinheiro que não foi roubado, etc.,

כדכתיב צדקה תרומם גוי והוא כענין וירם קרן לעמו פי' דקאי אדלעיל מניה הודו על ארץ ושמים הודו וזיוו לבד כמ"ש במ"א והוא בחינת סוכ"ע.

conforme está escrito: "A tshedacá exalta uma nação". E isso é semelhante a "E elevou o poder de Seu povo". A explicação: refere-se às [palavras] imediatamente anteriores, "Seu esplendor está sobre a terra e o céu": somente Seu esplendor e Sua radiância, como é explicado em outro lugar; este é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

אבל וירם קרן לעמו למעלה מעלה מבחי' הודו אלא להיות עם קרובו של עצמותו ומהותו כביכול ממש שהוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל כו'

Mas "E Ele ergueu um chifre para o Seu povo" está muito, muito acima do nível de "Seu esplendor"; antes, trata-se de ser "um povo próximo d'Ele", de Sua própria essência e existência, por assim dizer, que está muito, muito acima do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois não se encontra de modo algum na categoria dos mundos, etc.,

כמ"ש במ"א וזהו אתה בחרתנו מכל העמים שמבחינת כל העמים דוקא בחרתנו רוממתנו כנ"ל וכמארז"ל במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקים גמורים אין כו'

como é explicado em outro lugar. Este é [o significado de] "Tu nos escolheste dentre todas as nações": foi precisamente do nível de todas as nações que Tu nos escolheste e nos exaltaste, como mencionado acima; e, como disseram nossos Sábios: "No lugar em que se encontram aqueles que retornam em teshuvá (retorno), os perfeitamente justos não se encontram", etc.

וזהו בחינת בכל מאדך וע"ד זה נתקן כל ענין התפלה ולכן בזמן שבהמ"ק היה קיים לא היו מאריכין כ"כ בתפלה כמו עכשיו:

Este é o nível de "com toda a tua intensidade (meodecha)". E foi seguindo essa linha que todo o serviço da oração foi instituído; por isso, quando o Templo Sagrado ainda existia, não se prolongavam tanto nas orações como agora.

11 והנה כמו במשל שבזריעת הגרעין הנ"ל שאינו צומח עד שנרקב ויפסד ואז יעלה ויצמח כך א"א להעלות ולהצמיח תוספת אורה ושמחה בה' כנ"ל כ"א

Ora, assim como na analogia da semente mencionada acima, ela não cresce até apodrecer e se decompor, e então brota e cresce, assim também é impossível elevar e fazer crescer um acréscimo de luz e de alegria em D'us, como mencionado acima, senão

ע"י לב נשבר רוח נשברה רוח הסטרא אחרא הגסה בקרבו שיבא לידי רקבון והפסד וישוב אל ה' וירחמהו על גלות ניצוץ אלהי שנפל בקליפות להחיותם איך שנפל מאיגרא רמא כו'

por meio de "um coração quebrantado", "um espírito quebrantado" — o espírito grosseiro da sitra achra (o outro lado) que há dentro dele —, para que apodreça e se decomponha, e "retorne a D'us e tenha compaixão d'Ele", por causa do exílio da centelha divina que caiu nas kelipot para lhes dar vida, de como caiu "de um telhado alto" etc.

וע"ד זה תקנו תיקון חצות כדי להיות התפלה בכוונה וכמאמר רז"ל אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש שיהא מיצר ודואג על בחי' ראש ומעלת קדושתו ית' שהוא כביכול בכבוד הגלות

Por esse motivo, instituíram o Tikun Chatzot (a lamentação da meia-noite), para que a oração fosse feita com a intenção apropriada, como disseram nossos Sábios: "Só se deve levantar para rezar em estado de gravidade de espírito"; isto é, que a pessoa sinta aflição e preocupação com o nível da "cabeça" e com a sublimidade de Sua santidade, bendito seja Ele, que está, por assim dizer, sob o peso do exílio.

אלא שלחסידי הראשונים היה די בשעה אחת בהתבוננו' שעה אחת קודם התפלה אבל לשאר צריכין לקבוע עת וזמן בפ"ע לעורר מרירות בנפשנו.

Só que, para os primeiros piedosos, uma hora bastava: contemplar durante uma hora antes da oração. Mas os demais precisam reservar um tempo específico e separado para despertar amargura em nossa alma,

דהיינו בחצות ואחר חצות לימוד התורה בשמחה ואור הבא מתוך החשך כו' כמ"ש במ"א וזהו תחת אשר לא עבדת את ה' בשמחה וגו'.

isto é, à meia-noite; e, depois da meia-noite, o estudo da Torá com alegria, e a luz que vem da escuridão etc., como explicado em outro lugar. Este é [o sentido de] "Porque não serviste a D'us com alegria" etc.,

שהוא עונש מדה כנגד מדה לפי שבחורבן בית המקדש נאבד ממנו בעונינו השמחה שלמה שהית' במקום מנוחתה שע"י זה יעלה ויבא ויגיע לבחינת השמחה ואורה הבאה מתוך החשך כנ"ל.

o que constitui uma punição medida por medida, pois, com a destruição do Templo Sagrado, por causa de nossos pecados, perdemos a alegria completa que estava em seu lugar de repouso; por meio disso, a pessoa se elevará, virá e alcançará o nível da alegria e da luz que vêm da escuridão, como mencionado acima.

12 וזה שאמרו רז"ל על ר"ע כשראה כרך של עכו"ם שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

É isto que nossos Sábios disseram sobre Rabi Akiva: quando viu uma cidade de idólatras, riu e disse: “Se é assim para os que transgridem Sua vontade, quanto mais para os que cumprem Sua vontade!”

פ"י שהשפעת חיות ושפע עולם הזה לעכו"ם שהם נקראים עוברי רצונו שעובר על הרצון מבחי' למעלה מהרצון

Isto significa: o fluxo da força vital e da abundância deste mundo para os idólatras, que são chamados “os que transgridem (ovrei) Sua vontade”, passa por cima (oveir al) da vontade, provindo do nível que está acima da vontade;

כי שם אין העונות מפסיקים ומעכבים את השפע כי אם צדקת מה תתן לו ורבו פשעיך מה תעשה לו. pois ali os pecados não interrompem nem retêm a abundância, conforme está escrito: “Se és justo, o que Lhe dás?” e “Se tuas transgressões são muitas, o que Lhe fazes?”

אלא אחר שנתהווה בחי' רצון ורצון אותיות צנור שהוא מעבר התגלות שפע וחיות אלהי דרך צמצום והשתלשלות סדר המדרגות על פי מדותיו ית' ששם הוא על פי דרכי התורה אם בחקתי תלכו וגו'.

Somente depois que o nível da vontade (ratzon) veio a existir — e ratzon contém as mesmas letras de tzinor (canal), que é a passagem pela qual se revela a abundância e a força vital divina por meio do tsimtsum (contração) e da ordem dos níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de acordo com Seus atributos (midot), bendito seja Ele — é que o fluxo segue os caminhos da Torá: “Se andardes segundo os Meus estatutos”, etc.

אבל למעלה הוא כחשיכה כאורה ומשם הוא יניקת עכו"ם דרך נפילת האור שמרחוק כנ"ל אף שהם רחוקים מאור פניו ית' המתגלה כנ"ל וכ"ש לעושי רצונו

Mas, acima, “a escuridão é como a luz”, e é de lá que os idólatras recebem sua nutrição, por meio da queda da luz, vinda de longe, como mencionado acima, embora estejam distantes da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, que se revela, como mencionado acima. E “quanto mais para os que cumprem Sua vontade”,

דהיינו העושים הרצון וממשיכין שפע וחיות אלהי דרך צנור המתגלה בהשתלשלות המדרגות שהרי הם עליונים וקרובים יותר למקורם ושרשם

isto é, os que realizam (osim) a vontade e atraem a abundância e a força vital divina por meio do canal que se revela na cadeia descendente dos níveis, pois são mais elevados e estão mais próximos de sua fonte e raiz.

אלא מאחר שנמשכין מאור פניו ית' בדרך התפשטות האור בסדר המדרגות והשתלשלות שלא בדרך נפילה ח"ו א"א להיות השמחה בהתגלות אורה כנ"ל.

No entanto, como provêm da luz de Seu semblante, bendito seja Ele, pela expansão da luz na ordem dos níveis e na cadeia descendente dos mundos, e não por meio de uma queda, D'us não o permita, é impossível que haja a alegria [que acompanha] a revelação da luz, como mencionado acima.

אבל לעתיד כשיתעלו הנצוצות הנפולים כנ"ל הרי גם בחינת אור וחיות שהיתה בתוך הנפילה שהיא מבחי' למעלה מהרצון מתגלה בתוספת אורה ושמחה בגלוי רב ועצום ביתר שאת:

Mas, no tempo vindouro, quando as centelhas caídas forem elevadas, como mencionado acima, também o nível de luz e força vital que estava dentro da queda, proveniente do nível acima da vontade, será revelado com luz e alegria acrescidas, numa revelação grandiosa e poderosa, de excelência incomparável.

13 וזהו ויהי בשלח פרעה את העם כי פרעה אמר לא ידעתי את ה' והוא בחינת עורף אחוריים דרצון העליון ויניקתם מבחי' עוברי רצונו הנ"ל.

Este é [o significado de] “E aconteceu, quando o Faraó deixou o povo partir”: pois o Faraó disse: “Não conheço D'us”, e ele representa o nível da nuca, o lado posterior da vontade suprema; sua nutrição provém do nível daqueles que “transgridem Sua vontade”, mencionado acima.

והיה משלח פארות וענפים ועושי פרי למעלה את העם שע"י גלותם במצרים והשתעבדותם בהם גרמו שנתעלו בחי' נצוצי אלהים שנפלו שמה בשבירת הכלים והוא הוא בחי' כח הצומח להצמיח ישועות ישראל

E ele enviava galhos, ramos e [brotos] frutíferos para o alto — “o povo”: pois, por meio de seu exílio no Egito e de sua subjugação a eles, fizeram com que se elevassem as centelhas de Divindade que haviam caído ali na quebra dos recipientes; e isso mesmo é o nível da força de crescimento, para fazer brotar as salvaçãoes do povo judeu,

כמ"ש ופרעה הקריב ואמרו רז"ל שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים. ועל דרך זה נתיסד כל שירת הים אז ישיר משה וגו'. כמ"ש במ"א:

como está escrito: "E o Faraó se aproximou"; e nossos Sábios disseram que ele aproximou os corações do povo judeu de seu Pai no céu. E com base nisso se funda todo o Cântico do Mar, "Então Moshe cantou", etc., conforme explicado em outro lugar.

14 ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים וגו'. פלשתים לשון מבוי המפולש כמו שאמרו רז"ל על פסוק ובמושב לצים לא ישב אלו פלשתים.

"E D'us não os conduziu pelo caminho da terra dos filisteus", etc. Pelishtim (filisteus) está relacionado ao termo mavoi hamefulash, um beco aberto de uma extremidade à outra, como disseram nossos Sábios a respeito do versículo "nem se sentou na roda dos escarnecedores": estes são os filisteus.

והענין כי זה לעומת זה עשה אלהים ויש בחיי פלשתים בקדושה ובחיי פלשתים בקליפה. בחיי פלשתים שבקדושה היא בחיי התגלות השמחה בדכיקות ה' בפילוש ובגלוי ובהתרחבות לאין קץ בחיי וכל מאדך הנ"ל.

A questão é que "D'us fez um em oposição ao outro": há um nível de Pelishtim na santidade e um nível de Pelishtim na kelipá (a casca). O nível de Pelishtim na santidade é a revelação da alegria em apegar-se a D'us de maneira aberta (bepilush), manifesta e com uma expansão sem limites: o nível de "com toda a tua força", mencionado acima.

15 ופלשתים שבקליפה הם הלצים שהוא ג"כ ענין הרחבת פיו כרצונו לדבר מה שלבו חפץ והיא שמחה של הוללות לאמר שפתינו אתנו כו'.

E os Pelishtim da kelipá (a casca) são os zombadores, o que também consiste em abrir a boca à vontade para dizer aquilo que o coração deseja; é uma alegria de frivolidade, dizendo: "Nossos lábios nos pertencem", etc.,

ואין מעצור לרוחו. ולכן נק' קליפה כי כמו שהקליפה מכסה ומסתרת על הפרי שנראית כמו

e não há contenção para seu espírito. Por isso ela é chamada kelipá, uma casca: assim como a casca cobre e oculta o fruto, fazendo parecer que

שהוא עיקר הפרי כך השמחה של הוללות מכסה ומסתרת על אור ה' שבה להיות יש ודבר בפני עצמו הפך רוחניות וחיות אלהי שבקרבה לשמוח בה' אלהים חיים מחמת הבטול במציאות אליו ית'.

ele é a parte principal do fruto, assim também a alegria de frivolidade cobre e oculta a luz de D'us que há nela, fazendo com que se torne uma existência independente, uma coisa em si — o oposto da espiritualidade e da força vital divina que há dentro dela, cuja expressão é alegrar-se em D'us, o D'us vivo, em virtude da anulação da própria existência diante Dele, bendito seja Ele.

16 ופי' הפסוק שאין זה דרך ה' לבא מיד לבחינת השמחה בה' כי קרוב הוא ליפול מזה

O sentido do versículo é que não é este o caminho de D'us: chegar de imediato ao nível da alegria em D'us, “pois está perto” de cair dela;

כי פן בראותם מלחמה שהוא ענין הנסיון שיבא לאדם לא יוכל לעמוד בקשרי המלחמה ויסוג אחר ושב מצימה.

pois, “para que, ao verem guerra” — isto é, a provação que pode sobrevir a uma pessoa —, ela não consiga manter-se firme em meio à batalha, recue e “volte ao Egito”.

אלא הדרך הנכון כמ"ש תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה שתהא השמחה ע"י עבודה וזה ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף.

Ao contrário, o caminho correto é como está escrito: “Porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria”: que a alegria venha por meio do serviço. Este é [o sentido de] “E D'us conduziu o povo por um desvio, pelo caminho do deserto, em direção ao Yam Suf (Mar dos Juncos)”.

ים הוא החכמה סוף הוא סופא דכל דרגין כמ"ש בזהר והיא תושבע"פ שהוא ענין קבלת עומ"ש כמ"ש שום תשים עליך מלך לקיים מצותיו שעיקר התורה מיוסד על דיני המצות וכמו שארז"ל

Yam (mar) é Chochmá (sabedoria); Suf (fim) é “o fim de todos os níveis”, como está declarado no Zohar. E trata-se da Torá Oral, que corresponde à aceitação do jugo do Reino dos Céus (kabalat ol malchut shamayim), conforme está escrito: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti” — para cumprir seus mandamentos; pois a parte principal da Torá está fundada nas leis das mitsvot, como disseram nossos Sábios

ע"פ התורה והמצוה אשר כתבתי להורותם התורה זו תושב"כ והמצוה זו תושבע"פ כו' שע"י יתקיים
בו השמחה אמתית אשר קדשנו במצותיו כנ"ל

sobre [o versículo] “a Torá e o mandamento que escrevi para instruí-los”: “a Torá” — esta é a Torá Escrita; “e o mandamento” — este é a Torá Oral, etc. Por meio disso, realizar-se-á nele a verdadeira alegria de “que nos santificou com Seus mandamentos”, mencionada acima,

כי זה השער לה' תרעא לאעלאה כו' והשמחה אמתית שהיא מאהבת ה' צריך להקדים לה היראה שהיא
ראשית העבודה ועקרה ושרשה כמ"ש במ"א.

pois “esta é a porta para D'us”, a porta pela qual se entra, etc. E a verdadeira alegria, que vem do amor a D'us, deve ser precedida pelo temor, que é “o início do serviço, sua essência e sua raiz”, conforme explicado em outro lugar.

17 והנה ארז"ל הרוצה לקבל עליו עומ"ש שלימה יפנה ויטול ידיו ויניח ציצית ותפילין פ"י שמתחלה יפנה
ויסיר הצואה מקרבו שהוא בחי' הרע שבקרבו

Ora, nossos Sábios disseram: quem deseja aceitar plenamente sobre si o jugo do Reino dos Céus deve aliviar-se, lavar as mãos e colocar tsitsit e tefilin. Isto significa que, primeiro, deve aliviar-se e remover a sujeira de seu interior, que é o mal que há dentro dele;

ואח"כ יקבל עליו עומ"ש בפריסו דטלית של מצוה שהוא ענין שום תשים עליך מלך דהיינו בחי'
מלכותו ית'

e, depois, aceita sobre si o jugo do Reino dos Céus ao estender o talit da mitzvá, o que corresponde a “Certamente estabelecerás sobre ti um rei”, isto é, ao nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele,

שהיא מלכות כל עולמים ימשיך על נפשו בפריסו דטלית וכן עד"ז הוא קיום כל המצות להמשיך על
נפשו אור וחיות מבחי' מלכותו יתברך.

que é “soberania sobre todos os mundos” — ele a atrai para sua alma ao estender o talit. Da mesma forma, cumpre-se cada uma das mitsvot: atrair para sua alma luz e força vital do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele.

18 וכן הוא בענין לימוד התורה דמתניתא מלכתא בחי' מלכותו ית' ובחי' דברי אשר שמתי בפיו וגו' ואשים דברי בפיו וגו' ועי' ממשיך בחי' מלכותו ית' בנפשו ממש.

Assim também ocorre com o estudo da Torá, pois “a Mishná é a rainha” (masnita malketa) — o nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele — e o nível de “e Minhas palavras, que pus em tua boca”, etc., e “pus Minhas palavras em tua boca”, etc. Por meio disso, ele atrai o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, para dentro de sua própria alma.

וזהו ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף שבכדי לבא לבחי' ים סוף דהיינו קבלת עומ"ש צריך תחלה להסב דרך המדבר

Este é [o sentido de] “E Elokim conduziu o povo em volta pelo caminho do deserto, em direção ao Yam Suf”: para chegar ao nível de Yam Suf, isto é, a aceitação do jugo do Reino dos Céus, é preciso primeiro seguir em volta pelo caminho do deserto,

שהוא בחי' יפנה הנ"ל דהיינו לשום מרירות תמיד בנפשו על חטאותיו אשר עשה ואף שכבר עשה תשובה עליהם

que é o nível de “fazer suas necessidades”, mencionado acima: isto é, introduzir constantemente amargura em sua alma por causa dos pecados que cometeu, ainda que já tenha feito teshuvá (retorno) por eles,

וכמ"ש וחטאתי נגדי תמיד או אפי' לא חטא כלל מ"מ ישים לנגד עיניו תמיד להיות ממארי דחושבנא על מחשבה דבור מעשה אשר לא לה' המה בהבל בא ובחשך ילך

como está escrito: “e meu pecado está sempre diante de mim”; ou, mesmo que não tenha pecado de modo algum, ainda assim deve sempre pôr diante dos olhos a necessidade de ser um dos que fazem um balanço, examinando os pensamentos, a fala e as ações que não são para D'us — “vem em vaidade e parte em trevas”.

ואח"כ יכול לקבל עליו עומ"ש בחי' ים סוף הנ"ל בעסק התורה והמצות וכיון שמקבל עליו עול תורה מעבירין מעליו עול ד"א

Depois disso, ele pode aceitar sobre si o jugo do Reino dos Céus, o nível de Yam Suf mencionado acima, ocupando-se com a Torá e as mitsvot. E, uma vez que aceita sobre si o jugo da Torá, o jugo dos assuntos mundanos (derech eretz) é retirado dele,

שהוא שעבוד לנה"ב ויעלה ויבא ויגיע מזה לבחי' שמחה אמתית ודביקות בה' אחד בבחינת בטול אליו
ית' להתיחד באחדות ה' ממש

que é a sujeição à alma animal; e, a partir daí, ele se elevará, avançará e alcançará o nível da verdadeira alegria e da união com o D'us único, num estado de autoanulação (bitul) diante Dele, bendito seja Ele, para se unir à própria unidade de D'us,

שהיא בחינת ארץ כנען מלשון הכנעה וביטול בה' אחד והיא מעלה ומדרגה יותר מעולה מבחי' ארץ
פלשתים הנ"ל:

que é o nível da terra de Canaã (Kena'an), termo derivado de hachna'ah, submissão e autoanulação diante do D'us único; e este é um nível mais elevado que o nível da terra dos filisteus (Pelish-tim), mencionado acima.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak